Porównanie tłumaczeń Jana 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Byli zaś Helleni jacyś z ― wchodzących, aby pokłonić się [Bogu] na ― święto. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś pewni Grecy z wchodzących aby oddaliby cześć w święto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wśród tych, którzy przybyli, aby w czasie święta pokłonić się (Bogu), byli też pewni Grecy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś Helleni pewni z wchodzących, aby pokłonili się w święto. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś pewni Grecy z wchodzących aby oddaliby cześć w święto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród tych, którzy przybyli, aby w czasie święta złożyć hołd Bogu, byli też pewni Grecy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wśród tych, którzy przychodzili *do Jerozolimy*, żeby oddać cześć *Bogu* w święto, byli pewni Grecy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli niektórzy Grekowie z tych, którzy przychodzili do Jeruzalemu, żeby się modlili w święto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli niektórzy pogani z tych, którzy przyszli byli, żeby pokłon uczynili w dzień święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wśród tych, którzy przybyli, aby oddać pokłon Bogu w czasie święta, byli też niektórzy Grecy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A byli niektórzy Grecy wśród tych, którzy pielgrzymowali do Jerozolimy, aby się modlić w święto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród tych, którzy przybyli na święto, aby oddać pokłon Bogu, byli też pewni Grecy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród tych, którzy przybyli na święto, aby oddać cześć Bogu, byli także Grecy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wśród przybyłych dla oddania czci w czasie święta znajdowało się także trochę Hellenów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród pielgrzymów, którzy przyszli na świąteczne obrzędy, byli także Grecy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wśród tych, którzy przybyli pokłonić się Bogu w święto, byli jacyś Grecy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі з тих, що прийшли на поклін у свято, були греки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli zaś Helleni jacyś z tych wstępujących na górę aby złożyliby hołd do istoty w tym święcie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pośród tych, co wchodzili, by złożyć hołd w święto, byli też pewni Grecy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wśród tych, którzy wyruszyli w górę na święto, było trochę Żydów greckojęzycznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wśród tych, którzy przybyli, by oddawać cześć w czasie święta, byli pewni grecy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie przybyli na święto pewni Grecy, aby oddać chwałę Bogu. |

1. 1) <x>500 7:35</x>; <x>510 8:27</x>; <x>510 11:20</x> [↑](#footnote-ref-2)